



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 10 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1967

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
196

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

- A.N. 166. Περί κυρώσεως της Ειδικής Συμφωνίας μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών του Βασιλείου της Ελλάδος και των Αεροπορικών Αρχών της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, προς εκπλήρωσιν των προβλέψεων του άρθρου 3 του Παραρτήματος της Συμφωνίας, περί τακτικών εμπορικών αεροπορικών γραμμών της υπογραφείσης την 9.7.1964 μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων. . . 1
- A.N. 167. Περί κυρώσεως των μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλάδος και Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής ανταλλαγείων, την 7.2.1966 επιστολών. 2
- A.N. 168. Περί κυρώσεως Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ Ελλάδος και Χιλής, υπογραφείσης εν Αθήναις, την 14.5.1962. 3

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(1)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 166

Περί κυρώσεως της Ειδικής Συμφωνίας μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών του Βασιλείου της Ελλάδος και των Αεροπορικών Αρχών της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, προς εκπλήρωσιν των προβλέψεων του άρθρου 3 του Παραρτήματος της Συμφωνίας, περί τακτικών εμπορικών αεροπορικών γραμμών της υπογραφείσης την 9.7.1964 μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει του Ημετέρου Υπουργικού Συμβουλίου απεφασίσαμεν και διατάσσομεν :

Άρθρον μόνον.

Κυροῦται και ἔχει πλήρη νόμου ἰσχύν, ἡ υπογραφείσα ἐν Αθήναις τὴν 1ην Σεπτεμβρίου 1964 Εἰδικὴ Συμφωνία μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών του Βασιλείου της Ελλάδος και των Αεροπορικών Αρχών της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, προς εκπλήρωσιν των προβλέψεων του άρθρου 3 του Παραρτήματος της Συμφωνίας, περί τακτικών εμπορικών αεροπορικών γραμμών της υπογραφείσης ἐν Αθήναις τὴν 9ην Ἰουλίου 1964, μεταξύ των ὧς

ἂνω, δύο Κυβερνήσεων, τῆς ὁποίας τὸ καίμενον ἔπεται ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Αθήναις τῇ 16 Ὀκτωβρίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΕΥΣΤΑΘ. ΠΟΤΑΝΤΖΑΣ, ΑΘ. Ν. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, ΑΛΕΞ. ΔΕΚΚΑΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΛΙΝΟΣ—ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ, Θ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Αθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ

SPECIAL AGREEMENT

Between the Aeronautical Authorities of the Kingdom of Greece and the Aeronautical Authorities of the People's Republic of Bulgaria for satisfying the provisions of Article 3 of the Annex to the Agreement on scheduled Commercial Air Services signed between the two Governments on the 9-7-1964.

Pursuant to the provisions of Article 3 of the Annex to the Agreement on Scheduled Commercial Air Services signed between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the People's Republic of Bulgaria on the 9-7-1964, the following are hereby agreed :

Article 1.

1. The routes, specified in the Annex to the aforesaid Agreement, for the designated airline of the People's Republic of Bulgaria will be operated as follows :

A. Sofia - Athens, up to three times a week, in both directions, and.

B. 1) Sofia - Athens - Damascus.

2) Sofia - Athens - Tunis - Algiers.

3) Sofia - Athens - Tel Aviv, without traffic rights on the sector Athens - Tel Aviv - Athens.

4) Sofia - Athens - Cairo, without traffic rights on the sector Athens - Cairo - Athens.

Routes B1 to B4 will be served altogether with a total of four services a week in each direction with the possibility of reaching a maximum total of seven services a week by extending any of the three Sofia - Athens services on the above routes B1 to B4. It is understood that in no case any of the said routes can be operated more than two times a week.

In addition to these commercial services four weekly frequencies are granted, one for each specified route from B1 to B4, for the operation of services overflying the Greek territory or landing for non-commercial purposes.

II. The same frequencies and rights, are granted to the designated Airlines of the Kingdom of Greece for operation of their routes which will be specified as provided in the said Annex.

Article 2.

In specifying the frequencies of the agreed services the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties will apply the following :

1. The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which the designated airline belongs and the country of the destination.

2. The right to take on and put down in the territory of one Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries, shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of the international air transport and in such a way that capacity be related to :

a) The traffic demand between the country of origin and the countries of destination.

b) The traffic demand of the countries through which the air services pass, taking into consideration the local and regional services.

c) The requirements of an economical operation of the agreed services.

Article 3.

Regarding the operation of fifth freedom traffic it was agreed that the designated airlines of either Contracting Party shall plan their operational programmes so as to avoid clashes of their schedules within the same day with the schedules of the designated airline of the other Contracting Party, operated on local and regional sectors, with the exception of sectors on which the designated airline of that other Contracting Party operates more than five services per week.

Article 4.

The present Agreement, completes and forms part of the Annex to the Agreement on Scheduled Commercial Air Services signed between the two Governments on the 9-7-1964, and shall be effective from the day of its signature.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in Athens, in two originals in the English language on this 1st day of September 1964.

For the Aeronautical
Authorities of the Kingdom
of Greece
GEORGE P. DOUKAS

For the Aeronautical
Authorities of the People's
Republic of Bulgaria
KOSTA GARKOV

ΕΙΔΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ των 'Αεροπορικών 'Αρχών του Βασιλείου της Ελλάδος και των 'Αεροπορικών 'Αρχών της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, προς εκπλήρωση των προβλέψεων του άρθρου 3 του Παραρτήματος της Συμφωνίας, περί τακτικών 'Εμπορικών 'Αεροπορικών γραμμών, υπογραφείσης την 9.7.1964 μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων.

Συμφώνως προς τας προβλέψεις του άρθρου 3 του Παραρτήματος της Συμφωνίας περί τακτικών εμπορικών αεροπορικών γραμμών, της υπογραφείσης, την 9.7.64, μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, συμφωνούνται διά της παρούσης τὰ κάτωθι :

"Άρθρον 1.

I. Αί διαδρομαί αί καθορισθεῖσαι, ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς προμνησθείσης Συμφωνίας διὰ τὴν ὀρισθεῖσαν 'Αεροπορικὴν 'Εταιρείαν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας θὰ λειτουργοῦν ὡς ἀκολούθως :

A. Σόφια — 'Αθῆναι, μέχρι τρεῖς φορές ἑβδομαδιαίως, πρὸς ἀμφοτέρως τὰς κατευθύνσεις.

B. 1) Σόφια — 'Αθῆναι — Δαμασκός.

2) Σόφια — 'Αθῆναι — Τύνις — 'Αλγέριον.

3) Σόφια — 'Αθῆναι — Τελ 'Αβίβ, ἄνευ ἐμπορικῶν δικαιωμάτων ἐπὶ τοῦ τομέως 'Αθηνῶν — Τελ 'Αβίβ — 'Αθηνῶν.

4) Σόφια — 'Αθῆναι — Κάϊρον, ἄνευ ἐμπορικῶν δικαιωμάτων ἐπὶ τοῦ τομέως 'Αθηνῶν — Κάϊρου — 'Αθηνῶν.

Αἱ ἀπὸ B1 ἕως B4 διαδρομαί θὰ ἐξυπηρετοῦνται ἅπασαι διὰ 4 ἑβδομαδιαίων δρομολογίων συνολικῶς πρὸς ἐκάστην κατεύθυνσιν, ὑφισταμένης τῆς δυνατότητος ὥπως ἐξυπηρετηθοῦν κατὰ μέγιστον δι' ἑπτὰ ἑβδομαδιαίων δρομολογίων δι' ἐπεκτάσεως οἰουδήποτε τῶν τριῶν δρομολογίων Σόφιας — 'Αθηνῶν ἐπὶ τῶν ἀπὸ B1 ἕως B4 ἄνω διαδρομῶν. Οἰκοθεν νοεῖται ὅτι ἐν οὐδεμίᾳ περιπτώσει θὰ ἐκτελοῦνται πλέον τῶν δύο δρομολογίων ἑβδομαδιαίως ἐπὶ οἰασδήποτε τῶν ρηθεισῶν διαδρομῶν.

Ἐπὶ πλέον τῶν ἐμπορικῶν τούτων δρομολογίων, χορηγοῦνται τέσσαρα ἑβδομαδιαῖα δρομολόγια, ἂν ἐν δι' ἐκάστην τῶν ἀπὸ B1 ἕως B4 καθοριζομένων διαδρομῶν, ἐκτελούμενα δι' ὑπερπτήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπικρατείας ἢ διὰ προσγείωσης ἐν αὐτῇ διὰ μὴ ἐμπορικοῦ σκοποῦς.

II. Ὁ αὐτὸς ἀριθμὸς δρομολογίων καὶ τὰ αὐτὰ δικαιώματα χορηγοῦνται εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν 'Αεροπορικὴν 'Εταιρείαν τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν διαδρομῶν τῆς, αἵτινες θὰ καθορισθοῦν ὡς προβλέπεται ἐν τῷ ρηθέντι Παραρτήματι.

"Άρθρον 2.

Κατὰ τὸν καθορισμὸν τῶν συχνοτήτων ἐπὶ τῶν συμφωνηθεῖσων γραμμῶν αἱ 'Αεροπορικαὶ 'Αρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐφαρμόζουν τὰ ἀκόλουθα :

1. Κύριος σκοπὸς τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεῖσων γραμμῶν θὰ εἶναι ἡ προσφορὰ χωρητικότητος ἀνταποκρινομένης εἰς τὴν ζήτησιν τῆς κινήσεως μεταξὺ τῆς Χώρας εἰς ἣν ἀνήκει ἡ ὀρισθεῖσα 'Αεροπορικὴ 'Εταιρεία καὶ τῆς χώρας προορισμοῦ.

2. Τὸ δικαίωμα ἐπιβιβάσεως καὶ ἀποβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, διεθνoῦς κινήσεως προοριζομένης διὰ ἡ προσερχομένης ἐκ τρίτων χωρῶν, θὰ ἀσκῆται συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς τῆς εὐρύθμου ἀναπτύξεως τῶν διεθνῶν αεροπορικῶν μεταφορῶν καὶ κατὰ τοιοῦτον τρόπον, ὥστε ἡ χωρητικότης νὰ προσαρμοζῆται πρὸς :

α) Τὴν ζήτησιν τῆς κινήσεως μεταξὺ τῆς χώρας προελεύσεως καὶ τῆς χώρας προορισμοῦ.

β) Τὴν ζήτησιν τῆς κινήσεως τῶν χωρῶν δι' ὧν διέρχονται αἱ αεροπορικαὶ γραμμαί, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν.

γ) Τὰς ἀπαιτήσεις οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεῖσων γραμμῶν.

"Αρθρον 3.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐκμετάλλευσιν κινήσεως πέμπτης ἐλευθερίας συνεφωνήθη ὅτι αἱ ὀρισθεῖσαι Ἀεροπορικαὶ Ἑταιρεῖαι ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους δέον νὰ καταστρώνουν τὰ προγράμματα τῶν ἐκμεταλλεύσεως, κατὰ τρόπον ὥστε νὰ ἀποφεύγονται συμπτώσεις τῶν δρομολογίων τῶν ἐντὸς τῆς ἰδίας ἡμέρας μετὰ τὰ δρομολόγια τῆς ὀρίσθειας Ἑταιρείας τοῦ ἐτέρου Μέρους ἅτινα ἐκτελοῦνται ἐπὶ τοπικῶν καὶ περιοχικῶν τομέων, ἐξαιρέσει τῶν τομέων ἐφ' ὧν ἡ ὀρισθεῖσα Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία τοῦ ἐτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκτελεῖ περισσότερα τῶν πέντε δρομολογίων ἐβδομαδιαίως.

"Αρθρον 4.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συμπληρώνει τὸ Παράρτημα τῆς Συμφωνίας περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν τῆς ὑπογραφείσης τὴν 9.7.1964 μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἀποτελοῦσα μέρος αὐτοῦ καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς αὐτῆς.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις σήμερον τὴν πρώτην Σεπτεμβρίου 1964, εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὰς Ἀεροπορικὰς
Ἀρχὰς τοῦ Βασιλείου
τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὰς Ἀεροπορικὰς
Ἀρχὰς τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας, τῆς Βουλ-
γαρίας

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Π. ΔΟΥΚΑΣ

KOSTA GARKOV

(2)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 167

Περὶ κυρώσεως τῶν μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἀνταλλαγισῶν, τὴν 7.2.1966 ἐπιστολῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπε-
φασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

"Αρθρον μόνον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν πλήρη ἰσχὺν νόμου αἱ μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἀνταλλαγεῖσαι, τὴν 7.2.1966 ἐπιστολαί, αἵτινες ἀποτελοῦσι συμπλήρωμα τοῦ Παραρτήματος τῆς ἀπὸ 27.3.1946 μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν Ἀεροπορικῆς Συμφωνίας, κυρωθείσης παρ' ἡμῖν διὰ τοῦ Ν.Δ. 326/19.4.1947 καὶ τῶν ὁποίων τὰ οἰκεῖα κείμενα ἔπονται ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 16 Ὀκτωβρίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ,
ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΤΤΣΟΠΟΥΛΟΣ,
Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥ-
ΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΑΛΕΞ.
ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΕΥΣΤΑΘ. ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ, ΑΘ. Ν. ΑΘΑ-
ΝΑΣΙΟΥ, ΑΛΕΞ. ΔΕΚΚΑΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΛΙΝΟΣ—ΟΡΛΑΝ-
ΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ, Θ. ΠΑΠΑ-
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ.

Ἐδεδωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ

No. 7

Athens, February 7, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the consultations held between our two Delegations in Athens, from November 16 to November 20, 1965, and to confirm our agreement that paragraph b of the Annex to the Air Transport Agreement between our two Governments signed on March 27, 1946, be modified, in accordance with Article IX of the Agreement, as follows :

B. Airlines of Greece authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in United States territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at New York on the following route or routes :

Greece, via intermediate points, to New York, in both directions.

It is understood that points on any of the specified routes of Greece or the United States may be omitted on any or all of the flights by the designated airlines of Greece and the United States at their option.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America has taken note of the declaration of intention on the part of the Government of Greece to apply for the rights of Greek airlines to operate at a later date to points beyond New York. The Government of the United States of America reserves its position on the possible future granting of such rights, which would have to be justified in terms of the potential traffic between Greece and the point or points concerned and the balance of economic opportunities accruing to the two parties as a result of the Air Transport Agreement. However, in accordance with the terms of Article IX of the Agreement, the Government of the United States of America stands ready to consult at any time should the Government of Greece call for consultations to seek a modification of the routes set forth in the Annex to the Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the foregoing on behalf of the Government of Greece shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours
PHILLIPS TALBOT
Ambassador

His Excellency
Theocharis Rendis,
Under Secretary of Foreign Affairs,
Ministry of Foreign Affairs,
Athens

Ἀριθ. : 7

Ἀθῆναι, 7 Φεβρουαρίου 1966

Ἐξοχότητε,

Ἐχῶ τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὰς διαπραγματεύσεις τὰς διεξαχθείσας μεταξὺ τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν μας εἰς τὰς Ἀθήνας, ἀπὸ 16 ἕως 20 Νοεμβρίου 1965 καὶ νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν μας, ὅπως ἡ παραγρ. Β τοῦ Παραρτήματος τῆς ὑπογραφείσης τὴν 27ην Μαρτίου 1946 Ἀεροπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων μας, τροποποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὸ ἀρθρον IX τῆς Συμφωνίας, ὡς ἀκολούθως :

B. Εἰς τὰς διοριζομένας συμφώνως τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ ἀεροπορικὰς ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος, χορηγοῦνται δικαιώματα διελεύσεως καὶ σταθμεύσεως ἀνευ ἐμπορικῶν δικαιωμάτων εἰς τὸ ἔδαφος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, καθὼς ἐπίσης καὶ τὸ δικαίωμα ἐπιβιβάσεως καὶ ἀποβιβάσεως κινή-

σεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου, καὶ ταχυδρομείου εἰς Ν. Ὑόρκην, ἐπὶ τῆς ἀκολουθοῦσας διαδρομῆς ἢ διαδρομῶν :

Ἑλλάς — μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων — πρὸς Ν. Ὑόρκην, πρὸς ἀμφοτέρους τὰς κατευθύνσεις.

Ἐξυπακούεται ὅτι σημεία εἰς οἰανδήποτε ἐκ τῶν καθορισθεῶν διαδρομῶν τῆς Ἑλλάδος ἢ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, δύνανται νὰ παραλειφθῶν, εἰς οἰανδήποτε ἢ ἀπάσας τὰς πτήσεις, ὑπὸ τῶν διοριζομένων ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν κατὰ τὴν ἐκλογὴν των.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐκδηλωθεῖσαν πρόθεσιν ὅπως ζητήσῃ δικαιώματα ἐκμεταλλεύσεως σημείων πέραν τῆς Ν. Ὑόρκης διὰ τὰς ἑλληνικὰς ἀεροπορικὰς ἐταιρείας, εἰς μεταγενέστερον χρόνον. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐπιφυλάσσει ἐπὶ τῆς δυνατότητος μελλοντικῆς παραχωρήσεως τῶν δικαιωμάτων αὐτῶν, ἅτινα θὰ ἔδει νὰ δικαιολογηθῶν βάσει τοῦ δυναμικοῦ τῆς κινήσεως μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τοῦ ὕψιν σημείου ἢ σημείων καὶ τῆς ἀντισταθμίσεως τῶν οἰκονομικῶν δυνατοτήτων αἵτινες παρέχονται εἰς τὰ δύο μέρη ἐκ τῆς ἀεροπορικῆς Συμφωνίας. Ἐν τούτοις, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ IX τῆς Συμφωνίας ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, εἶναι ἑτοιμὴ ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν νὰ διεξαγάγῃ διαπραγματεύσεις ἐφ' ὅσον ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤθελε ζητήσει ταύτας ἐπὶ τῷ σκοπῷ τροποποιήσεως τῶν διαδρομῶν τῶν διοριζομένων εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Συμφωνίας.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως ἡ παρούσα διακοίνωσις καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἢ ἐπιβεβαιώνουσα τὰ προεκτεθέντα ἐξ ὀνόματος τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ἀποτελέσουν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἢ ὁποῖα θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀπαντήσεώς σας.

Δέξασθε ἐξοχώτατε τὴν ἐκ νέου ἐπιβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης πρὸς ὑμᾶς ἐκτιμήσεώς μου.

Εἰλικρινῶς Ὑμέτερος
PHILLIPS TALBOT
Πρεσβευτῆς

Πρὸς τὴν
Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
τὸν κ. Θεοχάρη Ρέντην
Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν
Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν
Εἰς Ἀθήνας

Athens, February 7, 1966

Excellency :

I have the honour to refer to Your Excellency's note of January 1966, which reads as follows :

I have the honour to refer to the consultations held between our two Delegations in Athens, from November 16 to November 20, 1965, and to confirm our agreement that paragraph B of the Annex to the air Transport Agreement between our two Governments signed on March 27, 1946, be modified in accordance with Article IX of the Agreement as follows :

B. Airlines of Greece authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in United States territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passenger, cargo and mail at New York on the following route or routes :

Greece, via intermediate points, to New York in both directions.

It is understood that points on any of the specified routes of Greece or the United States may be omitted on any or all of the flights by the designated airlines of Greece and the United States at their option.

«I have the honour to inform you that the Government of the United States of America has taken note of the declaration of intention on the part of the Government of Greece to apply for the rights of Greek airlines to operate at a later date to points beyond New York. The Government of the United States of America reserves its position on the possible future granting of such rights, which would have to be justified in terms of the potential traffic between Greece and the points or points concerned and the balance of economic opportunities accruing to the two parties as a result of the Air Transport Agreement. However, in accordance with the terms of Article XI of the Agreement, the Government of the United States of America stands ready to consult at any time should the Government of Greece call for consultations to seek a modification of the routes set forth in the Annex to the Agreement».

I have the honour to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the foregoing on behalf of the Government of Greece shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to confirm the foregoing on behalf of the Government of Greece and to inform you that my Government considers that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours
THEOCHARIS K. RENDIS

Under Secretary of State

His Excellency
Phillips Talbot,
Ambassador of the
United States of America
Athens

Ἀθήναι, 7 Φεβρουαρίου 1966

Ἐξοχώτατε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν διακοίνωσιν τῆς ὑμετέρας Ἐξοχότητος τοῦ μηνὸς Ἰανουαρίου 1966, ἔχουσαν ὡς ἀκολουθῶς :

«Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὰς διαπραγματεύσεις τὰς διεξαχθείσας μεταξὺ τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν μας εἰς τὰς Ἀθήνας ἀπὸ 16 ἕως 20 Νοεμβρίου 1965 καὶ νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν μας, ὅπως ἡ παραγρ. Β τοῦ Παραρτήματος τῆς ὑπογραφείσης τὴν 27ην Μαρτίου 1946 Ἀεροπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας, τροποποιηθῇ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον IX τῆς Συμφωνίας, ὡς ἀκολουθῶς :

Β. Εἰς τὰς διοριζομένας συμφωνίως τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ ἀεροπορικὰς ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος, χορηγοῦνται δικαιώματα διελεύσεως καὶ σταθμεύσεως ἄνευ ἐμπορικῶν δικαιωμάτων εἰς τὸ ἔδαφος τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, καθὼς ἐπίσης καὶ τὸ δικαίωμα ἐπιβιβάσεως καὶ ἀποβιβάσεως διεθνοῦς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου εἰς Ν. Ὑόρκην, ἐπὶ τῆς ἀκολουθοῦσας διαδρομῆς ἢ διαδρομῶν :

Ἑλλάς — μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων — πρὸς Ν. Ὑόρκην, πρὸς ἀμφοτέρους τὰς κατευθύνσεις.

Ἐξυπακούεται ὅτι σημεία εἰς οἰανδήποτε ἐκ τῶν καθορισθεῶν διαδρομῶν τῆς Ἑλλάδος ἢ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, δύνανται νὰ παραλειφθῶν, εἰς οἰανδήποτε ἢ ἀπάσας τὰς πτήσεις, ὑπὸ τῶν διοριζομένων ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν κατὰ τὴν ἐκλογὴν των.

Ἐχων τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐκδηλωθεῖσαν πρόθεσιν ὅπως ζητήσῃ δικαιώματα ἐκμεταλλεύσεως σημείων πέραν τῆς Ν. Ὑόρκης διὰ τὰς ἑλληνικὰς ἀεροπορικὰς

εταιρείας, εις μεταγενέστερον χρόνον. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐπιφυλάσσει ἐπὶ τῆς δυνατότητος μελλοντικῆς παραχωρήσεως τῶν δικαιωμάτων αὐτῶν, ἅτινα θὰ ἔδωκε νὰ δικαιολογηθοῦν βάσει τοῦ δυναμικοῦ τῆς κινήσεως μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τοῦ ὑπ' ὄψιν σημείου ἢ σημείων καὶ τῆς ἀντισταθμίσεως τῶν οἰκονομικῶν δυνατοτήτων αἰτίνες παρέχονται εἰς τὰ δύο μέρη ἐκ τῆς ἀεροπορικῆς Συμφωνίας. Ἐν τούτοις, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου IX τῆς Συμφωνίας ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, εἶναι ἐτοιμὴ ἀνὰ πᾶσαν στιγμήν νὰ διεξαγάγῃ διαπραγματεύσεις ἐφ' ὅσον ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤθελε ζητήσει ταύτας ἐπὶ τῷ σκοπῷ τροποποιήσεως τῶν διαδρομῶν τῶν ὀριζομένων εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Συμφωνίας.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα διακοίνωσις καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἢ ἐπιβεβαιώσῃ τὰ προεκτεθέντα ἐξ ὀνόματος τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ἀποτελέσουν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἢ ὅποια θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀπαντήσεώς σας.»

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω διὰ λογαριασμὸν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὰ προεκτεθέντα καὶ νὰ σᾶς γνωρίσω ὅτι ἡ Κυβέρνησίς μου θεωρεῖ ὅτι ἡ διακοίνωσίς σας καὶ ἡ παροῦσα ἀπάντησις ἀποτελοῦν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἢ ὅποια τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς παρούσης διακοίνώσεως.

Δεχθῆτε ἐξοχώτατε τὴν ἐκ νέου ἐπιβεβαιώσιν τῆς ὑψίστης πρὸς ὑμᾶς ἐκτιμήσεώς μου.

Εὐλικρινῶς Ὑμέτερος
ΘΕΟΧΑΡΗΣ ΠΕΝΤΗΣ

Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Πρὸς τὴν

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

τὸν κ. PHILLIPS TALBOT,

Πρεσβευτὴν τῶν .Η.Π.Α.

Εἰς Ἀθήνας

AGREED MINUTE

Consultations were held in Athens in November 1965 between representatives of the Governments of the United States and Greece on the subject of the application of Paragraph C of the Annex to the Air Transport Agreement between the United States and Greece as it relates to the capacity to be offered by the airlines of both countries over the agreed routes. Each Delegation gave assurances that it is not the intention of their respective Governments : (1) to condone operations of unreasonable capacity between the two countries by their respective designated airlines, or (2) to impose arbitrary capacity controls over air services by the designated airline or airlines of the other Government.

The two Delegations, therefore, agreed on the following principles :

A. That under the principles set forth in Paragraph C of the Annex the designated carriers of each Government may not operate or excessive frequencies or engage in unfair competitive practices designed to injure or unduly affect competing carriers.

B. That the capacity or frequency of service to be offered by air carriers of either party should have a close relationship to the requirements of the public for such services and should not affect unduly the interests of the air carriers of the other party. Load factors in services offered by the air carriers of each country should be reasonable, taking account of the state of development of the route.

C. That in judging the relationship of capacity to traffic requirements on a route, recognition should be given to the needs of local and regional services and the requirements of through airline operations.

D. That air carriers should be permitted to exploit existing and potential traffic under the Agreement without unilateral restrictions of any kind of the service offered.

Both Delegations further agreed on the following procedural changes :

1. Each designated airline will file proposed schedule changes first with its own Government which will review the proposed changes in light of the provisions of Paragraph C of the Annex and transmit the proposed changes to the aeronautical authorities of the other Government forty-five days prior to the effective date of such changes, unless otherwise mutually agreed.

2. If the aeronautical authorities of the other Government believe that the proposed services are likely to violate the provisions of paragraph C of the Annex, they may inform the appropriate authorities of the transmitting Government of the reasons for their beliefs and, if desired, request immediate consultations in a sincere effort to resolve the question prior to the effective date of the services concerned.

3. If, during the consultations, both Governments agreed that the new schedules would be inconsistent with the provisions of Paragraph C, the Government of the airline whose schedules were questioned would take steps to assure that appropriate adjustments were made in the proposed schedules so as to bring them into conformity with the said provisions.

4. If the Government responding to the request for consultations remained convinced of the appropriateness of the proposed schedules in light of the provisions of Paragraph C of the Annex, such schedules would be permitted to become effective.

For the Government of the United States of America : For the Government of Greece :

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Κατὰ μῆνα Νοέμβριον τοῦ ἔτους 1965 διεξήχθησαν εἰς Ἀθήνας διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παραγράφου C τοῦ Παραρτήματος τῆς μεταξὺ τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν καὶ τῆς Ἑλλάδος Συμφωνίας σχετικῶς πρὸς τὴν ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν ἀφοτέρων τῶν χωρῶν προσφερθησόμενην χωρητικότητα ἐπὶ τῶν συμπεφωνημένων διαδρομῶν. Ἀμφότεραι αἱ ἀντιπροσωπεῖαι παρέσχον διαβεβαιώσεις ὅτι αἱ ἀντίστοιχοι Κυβερνήσεις των δὲν προτίθενται :

1. Νὰ ἐπιτρέψουν τὴν ὑπὸ τῶν ἐκατέρωθεν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν ἐκμετάλλευσιν ἀδικοιολογήτου χωρητικότητος μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἢ (2) νὰ ἐπιβάλλουν αὐθαίρετα μέτρα ἐλέγχου τῆς χωρητικότητος ἐπὶ τῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν τῶν ἐξυπηρετουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἢ ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν τῆς ἐτέρας Κυβερνήσεως.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφωνήσαν, ὅθεν, ἐπὶ τῶν ἀκολούθων ἀρχῶν :

A. Ὅτι συμφώνως πρὸς τὰς ἐκτιθεμένας ἐν τῇ Παραγράφῳ C τοῦ Παραρτήματος ἀρχάς, οἱ ὁρισθέντες ὑφ' ἐκάστης Κυβερνήσεως μεταφορεῖς δὲν δύνανται νὰ ἐκμεταλλεύωνται ἀδικοιολογήτους ἢ ὑπερβολικὰς συχνότητας ἢ νὰ ἐφαρμύζουν ἀθεμίτους μεθόδους συναγωνισμοῦ, ἀποβλεπούσας εἰς βλάβην ἢ δυσμενῆ ἐπίδρασιν ἐπὶ τῶν συναγωνιζομένων μεταφορέων.

Β. "Οτι ή χωρητικότητα ή ή συχνότης τών υπό τών αερομεταφορέων εκάτερου μέρους προσφερομένων δρομολογίων θα πρέπει νά τελή εις στενήν σχέσιν πρός τας απαιτήσεις τοῦ κοινοῦ διὰ τοιαῦτα δρομολόγια καί δέν θά πρέπει νά ἐπιδρῷ δυσμενῶς ἐπὶ τῶν συμφερόνων τῶν αερομεταφορέων τοῦ ἐτέρου μέρους. Οἱ συντελεσταὶ πληρότητος ἐπὶ τῶν προσφερομένων ὑπὸ τῶν αερομεταφορέων ἐκάστης χώρας δρομολογίων θά πρέπει νά εἶναι λογικοί, λαμβανομένου ὑπ' ὄψιν τοῦ βαθμοῦ ἀναπτύξεως τῆς γραμμῆς.

Γ. "Οτι κατὰ τὴν ἐκτίμησιν τῆς σχέσεως μεταξύ χωρητικότητας καὶ απαιτήσεων κινήσεως ἐπὶ μιᾶς γραμμῆς, θά λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν αἱ ἀνάγκαι τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν καὶ αἱ ἀπαιτήσεις τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Δ. "Οτι εἰς τοὺς αερομεταφορεῖς θά πρέπει νά ἐπιτραπῇ ή ἐκμετάλλευσις τῆς ὑπαρχούσης καὶ προβλεπομένης κινήσεως, δυνάμει τῆς Συμφωνίας ἄνευ μονομερῶν περιορισμῶν οἰουδήποτε εἶδους ἐπὶ τῶν προσφερομένων δρομολογίων.

Ἀμφότεραι αἱ ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν περαιτέρω ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διαδικαστικῶν τροποποιήσεων :

1. Ἐκάστη ὁρισθεῖσα αεροπορικὴ ἐταιρεία θά ὑποβάλλῃ τὰς προτεινομένας ἀλλαγὰς δρομολογίων κατὰ πρῶτον εἰς τὴν Κυβερνήσιν τῆς, ή ὁποία θά ἐξετάζῃ τὰς προτεινομένας ἀλλαγὰς ὑπὸ τὸ φῶς τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου Γ τοῦ Παραρτήματος καὶ θά διαβιβάσῃ τὰς προτεινομένας ἀλλαγὰς πρός τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τῆς ἐτέρας Κυβερνήσεως 45 ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῶν τοιούτων ἀλλαγῶν, ἐκτὸς ἐὰν ἀμοιβαίως ἤθελεν συμφωνηθῇ ἄλλως.

2. Ἐὰν αἱ αεροπορικαὶ ἀρχαὶ τῆς ἐτέρας Κυβερνήσεως κρίνουν ὅτι τὰ προτεινόμενα δρομολόγια ἐνδέχεται νά παραβιάσουν τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. Γ τοῦ Παραρτήματος, δύνανται νά πληροφορήσουν τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τῆς Κυβερνήσεως, ἥτις διεβίβασε ταῦτα, περὶ τῶν λόγων δι' οὓς οὕτω κρίνουν καί, ἐφ' ὅσον ἐπιθυμοῦν, δύνανται νά αἰτήσουν ἀμέσους συνεννοήσεις, διὰ μίαν εἰλικρινῆ προσπάθειαν ἐπιλύσεως τοῦ προβλήματος, πρὸ τῆς ἡμερομηνίας θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῶν περὶ τῶν πρόκειται δρομολογίων.

3. Ἐὰν κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις, ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις συμφωνήσουν ὅτι τὰ νέα δρομολόγια εἶναι ἀσυμβίβαστα μετὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. Γ, ή Κυβερνήσις τῆς αεροπορικῆς ἐταιρείας τῆς ὁποίας τὰ δρομολόγια τίθενται ἐν ἀμφιβόλῳ, θά λάβῃ μέτρα διὰ νά ἐξασφαλίσῃ τὴν ἀπαιτούμενην ἀναπροσαρμογὴν τῶν προταθέντων δρομολογίων, οὕτως ὥστε νά ἐναρμονισθοῦν ταῦτα πρός τὰς ρηθείσας διατάξεις.

4. Ἐὰν ή Κυβερνήσις πρός τὴν ὑποβάλλεται τὸ αἶτημα τῶν διαπραγματεύσεων ἐξακολουθεῖ, ὑπὸ τὸ φῶς τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου Γ τοῦ Παραρτήματος, νά εἶναι πεπεισμένη περὶ τῆς ὀρθότητος τῶν προταθέντων δρομολογίων, θά ἐπιτραπῇ ή θέσις ἐν ἰσχύϊ τῶν δρομολογίων τούτων.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν
τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν Κυβέρνησιν
τῆς Ἀμερικῆς

(3)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 168

Περὶ κυρώσεως Μορφωτικῆς Συμφωνίας μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Χιλῆς, ἐπογραφείσης ἐν Ἀθήναις, τὴν 14.5. 1962.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφάσισαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον Μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ή, ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Μαΐου 1962, συναφθεῖσα μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Χιλῆς Μορφωτικὴ Συμφωνία, ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν

πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ὀκτωβρίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ,
ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ,
Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥ-
ΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΤΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΑΛΕΞ.
ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΕΥΣΤΑΘ. ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ, ΑΘ. Ν. ΑΘΑ-
ΝΑΣΙΟΥ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ-ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ,
Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ, Θ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ή μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ὀκτωβρίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τῆς Δημοκρατίας τῆς Χιλῆς καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Χιλῆς καὶ ή Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ὅπως ἐνισχύσουν τοὺς ὑφισταμένους μεταξύ τῶν δύο χωρῶν δεσμούς φιλίας.

Ἀπεφάσισαν τὴν συναψιν Μορφωτικῆς Συμφωνίας ὁρίσασαι πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον Πληρεξουσίου :

ή μὲν Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Χιλῆς τὴν Α.Ε. τὸν κ. Luic Morand-Dumas, Ἐπιτετραμμένον,

ή δὲ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τὴν Α.Ε. τὸν κ. Εὐάγγελον Ἀβέρωφ-Τοσίτσαν, Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν,

οἵτινες μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, ἅτινα εὐρέθησαν ἐν ἀπολύτῳ τάξει, καθίδρυσαν τὴν κάτωθι Συμφωνίαν :

Ἄρθρον 1.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουν ἀναλάβει τὴν ὑποχρέωσιν, ὅπως ἀναπτύξουν καὶ διευκολύνουν τὰς μορφωτικὰς (πολιτιστικὰς) σχέσεις μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ θέλουν ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ ἀποδεχθῇ τὴν λήψιν παντὸς ἀναγκαίου μέτρου, ἐνθαρρύνοντα πᾶσαν δραστηριότητα δυναμένην νά συμβάλλῃ εἰς τὴν ἐπίτευξιν στενωτέρας γνωριμίας τοῦ πολιτισμοῦ ἐνὸς ἐκάστου, τοῦ ἱστορικοῦ αὐτῶν παρελθόντος, τῶν ἠθῶν καὶ ἐθίμων αὐτῶν καὶ τῆς κυριωτέρας αὐτῶν πνευματικῆς, καλλιτεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς δραστηριότητος.

Ἄρθρον 2.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουν βοηθήσει καὶ διευκολύνει ἐπὶ ἀμοιβαιότητι, τὴν ἐργασίαν τῶν ἐρευνητῶν καὶ ἐπιστημόνων ὡς ἐπίσης τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν δημοσιευμάτων καὶ τῶν ἐκδιδομένων ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐτέρου μέρους βιβλίων ὡς καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν ἔργων καλλιτεχνικοῦ χαρακτῆρος, ἐθνικῶν ταινιῶν καὶ δίσκων γραμμοφώνου, ἐνισχύοντα τὸ πνεῦμα τῆς συνεργασίας καὶ φιλίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν εἰς πάντας τοὺς τομεῖς τούτους.

Ἄρθρον 3.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουν παρακινήσει τὰς ἐπισκέψεις καὶ ἀνταλλαγὰς ἐπισκέψεων καθηγητῶν, συνέδρων καλλιτεχνῶν καὶ σπουδαστῶν καὶ θέλουν ἀποδεχθῇ ἐπὶ τῷ σκοπῷ πᾶν πρόσφορον μέτρον εὐνοοῦν τὰς ἀνταλλαγὰς ταύτας.

Ἄρθρον 4.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουν ἀποδεχθῇ τὰ μέτρα τὰ ἀποβλέποντα εἰς τὸ νά καταστήσουν εἰς τοὺς ὑπάρχουσ

ἐνὸς ἐκάστου ἀντιστοίχως, ἀναφερομένους εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον, εὐκολώτερα τὰ ταξίδια ἐκ μιᾶς χώρας εἰς τὴν ἄλλην προκειμένου νὰ λάβουν οὗτοι μέρος εἰς ἐπιστημονικὰ καὶ λοιπὰ Συνέδρια, Καλλιτεχνικοὺς καὶ Ἀθλητικοὺς Διαγωνισμοὺς ἢ Ἐκθέσεις.

Ἄρθρον 5.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουν καταβάλλει προσπάθειαν ἐνθαρρύνσεως τοῦ τουρισμοῦ ἐπὶ τῷ τέλει τονώσεως ἐπὶ περισσότερο τῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν φιλικῶν σχέσεων καὶ τὴν κατανόησιν.

Ἄρθρον 6.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουν παρακινήσει τὰς ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας ἐκατέρου ἐξ αὐτῶν ἀντιστοίχως ἱδρυσιν Ἰνστιτούτων ἢ Κέντρων συνεργασίας πρὸς διάδοσιν τῶν πολιτιστικῶν καὶ ἱστορικῶν αὐτῶν ἀξιῶν καὶ πρὸς ἐπίτευξιν εὐρύτερας ἀλληλογνωριμίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ εἰρημένα Ἰνστιτούτα ἢ Κέντρα ὀφείλουν νὰ λειτουργοῦν συμφώνως πρὸς τὰς νομικὰς διατάξεις τῆς χώρας ἐν ᾗ εὐρίσκεται ἢ ἔδρα αὐτῶν.

Ἄρθρον 7.

Τὰ ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη θέλουν ἀποδεχθῇ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν ὡς ἀνωτέρω ὀριζομένων καὶ συνομολογοῦν καὶ ἀποδέχονται ὅπως παράσχουν πρὸς τοῦτο ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰς δύο χώρας νομικῶν διατάξεων πᾶσαν δυνατὴν διευκόλυνσιν.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει κυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὴν συνταγματικὴν διαδικασίαν ἐκάστης χώρας καὶ «τὰ ὄργανα τῆς κυρώσεως» θέλουν ἀνταλλαγῇ μεταξύ τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων μερῶν ἐν Σαντιάγῳ ἐντὸς τῶν βραχυτέρων δυνατὸν προθεσμιῶν.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀνταλλαγῆς «τῶν ὀργάνων κυρώσεως».

Ἐκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ ἔχη τὴν εὐχέριαν νὰ καταγγείλῃ τὴν παρούσαν Συμφωνίαν ἐγγράφως κατόπιν προειδοποιήσεως ἐνὸς ἔτους.

Ἐφ' ᾧ, πρὸς πίστωσιν, οἱ προαναφερόμενοι Πληρεξούσιοι ὑπογράφουν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν εἰς δύο ἀντίτυπα τοῦ αὐτοῦ περιεχομένου γαλλιστὶ συντεταγμένῳ ἐν τῇ πόλει τῶν Ἀθηνῶν τῇ 14-5-1962.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου
τῆς Ἑλλάδος
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Δημοκρατίας
τῆς Χιλῆς
LUIS

ABEPΩΦ-ΤΟΞΙΤΣΑΣ MORAND-DUMAS

ACCORD CULTUREL

Entre la République du Chili et la Royaume de Grece
Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays, ont décidé de conclure un accord culturel et ils ont nommé à cet effet comme Plénipotentiaires:

pour le Gouvernement de la République du Chili, S. E. Monsieur Luis Morand-Dumas, Chargé d'Affaires,
pour le Gouvernement du Royaume de Grèce, S. E. Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après l'échange des pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, ont établi l'accord suivant:

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à développer et à faciliter les relations culturelles entre les deux pays, et dans ce but elles adopteront les mesures nécessaires à cet effet, en encourageant toutes les activités qui peuvent contribuer à atteindre une meilleure con-

naissance de leurs cultures respectives, de leur passé historique, de leurs coutumes ainsi que de leurs principales activités intellectuelles, artistiques et scientifiques.

Article II.

Les Hautes Parties Contractantes aideront et faciliteront, sur une base de réciprocité, les travaux des chercheurs et hommes de sciences ainsi que l'échange de publications et de livres publiés sur le territoire de l'autre Partie Contractante et celui de travaux de caractère artistique, de films et de disques nationaux, en renforçant l'esprit de collaboration et d'amitié entre les deux pays dans tous ces domaines.

Article III.

Les Hautes Parties Contractantes stimuleront les visites et l'échange de professeurs, de conférenciers, d'artistes et d'étudiants, et elles adopteront à cet effet toute mesure propre à favoriser cet échange.

Article IV.

Les Hautes Parties Contractantes adopteront les mesures tendant à rendre plus facile à leurs ressortissants respectifs, mentionnés à l'Article précédent, le libre voyage d'un pays à l'autre en vue de prendre part à des Congrès, Concours et Expositions artistiques, scientifiques et sportifs.

Article V.

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront d'encourager le tourisme afin d'intensifier encore plus les relations d'amitié et de compréhension entre les deux pays.

Article VI.

Les Hautes Parties Contractantes stimuleront la fondation, dans leurs territoires respectifs, d'instituts ou de centres de collaboration pour propager les valeurs culturelles et historiques et pour atteindre une connaissance mutuelle plus ample entre les deux peuples.

Lesdits instituts ou centres devront fonctionner conformément aux dispositions légales du pays où se trouve établi leur siège.

Article VII.

Les Hautes Parties Contractantes adopteront les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions susmentionnées, et elles s'accorderont réciproquement toutes les facilités possibles dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux pays.

Article VIII.

Le présent accord sera ratifié conformément au processus constitutionnel de chaque pays et des instruments de ratification seront échangés entre les Hautes Parties Contractantes à Santiago, dans le délai le plus court.

Le présent accord entrera en vigueur à la date d'échange de ratifications.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté de dénoncer le présent accord à l'aide d'une note par écrit avec préavis d'une année.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord en deux exemplaires de la même teneur en langue française en la ville d'Athènes, à la date du 14 mai 1962.

Pour le Gouvernement
De la République
du Chili
(S.) LUIS
MORAND-DUMAS

Pour le Gouvernement
Du Royaume
de Grèce
(S.) EVANGHELOS
AVEROFF-TOSSIZZA

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1966 ή ετησία συνδρομή της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικώς πωλουμένων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τη Έφημερίδι της Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ως κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διά τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » Τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διά τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » Τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ...	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς ἐδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων ...	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939 ..	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ...	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν	Δραχ.	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' τεύχος καὶ Παράρτημα:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως δ' περ, μέρимνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφωνῶς πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (Πολυγρ. 185) καὶ 178048/5321) 31.7.65 (Πολυγρ. 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ, ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ